"Historical Research"
Shin Jinbutsu Oraisha,
Published in Issue 249
(May 1982)

Hirado and the Anglo-Dutch Conflict: The Story of Richard Cocks

Toshiaki Kiryu

View of Hirado Castle (also known as Kameyama Castle) from Hirado Pier

Clash Between the Dutch and the English in Hirado

Hirado Island has a total area of approximately 165 square kilometers, yet the part we commonly recognize today as the tourist destination “Hirado” is limited to a very small area centered around the harbor. Within this compact space, however, the trading houses of two rival nations—the Netherlands and England—once stood side by side.

Today, as we enter Hirado Port by ferry from Hirado-guchi, the remains of the stone-built Dutch wharf inevitably come into view on the right. Further along stands the site known as “Jōtō-no-hana,” where a Dutch lighthouse once stood. Some three hundred years ago, a faint light

Monument marking the site of the English Trading House, erected in front of Shinwa Bank

would glow at night, while by day the Dutch flag—colored in red, white, and blue—would flutter in the wind, marking its presence.

In contrast, the exact location of the English trading house is no longer clearly known. This is largely because England withdrew from Japan relatively early due to poor business performance. All that can be inferred comes from an old map of Hirado from 1621 preserved in the Dutch National Archives in The Hague, suggesting that the area stretching from present-day Shinwa Bank to Hirado City Hall may have been its site.

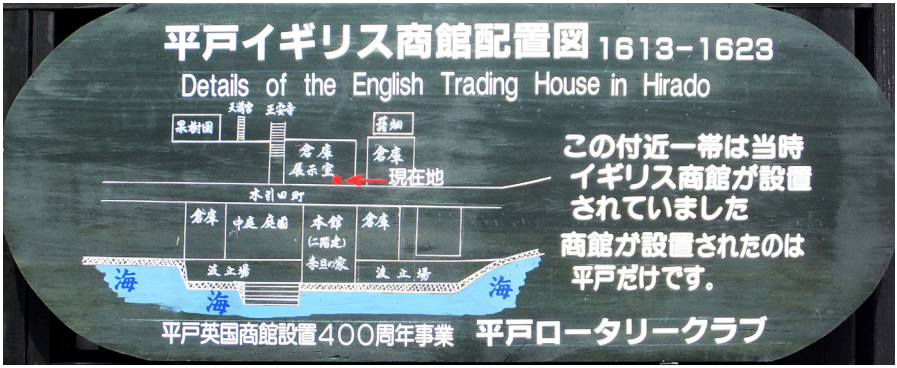
The dawn of the Age of Exploration, as is well known, was marked by competition between the two major Catholic powers based in the Iberian Peninsula—Portugal and Spain. However, by the seventeenth century, new powers had emerged: the Netherlands

English Trading House Street, Hirado

and England. These rising nations established the East India Companies—precursors to modern corporations—and challenged the older Catholic powers through organized commercial activity. Under the force of early capitalism, the Iberian Catholic kingdoms found themselves gradually pushed into decline.

Fierce struggles for dominance unfolded across Southeast Asia. Yet despite facing common enemies, the Dutch and the English did not form an alliance, at least not until 1620. On the contrary, they regarded each other solely as rivals.

And so, these two nations lived face to face within the narrow confines of Hirado. The distance between their trading houses was no more than a fifteen-minute walk at a leisurely pace. It was a



Layout of the English Trading House in Hirado

situation akin to living with a ticking bomb.

Indeed, in 1619, a Dutch fleet captured two English merchant ships, the Swan and the Attendance, and dragged them into Kawachiura in Hirado. At that time, several English sailors taken prisoner by the Dutch managed to escape and sought refuge at the English trading house. The English chief factor, Richard Cocks, protested what he deemed an unjust act by the Dutch, appealing to the local lord, Matsura Takanobu, and even petitioning the second shogun, Tokugawa Hidetada. Yet the response was always the same:

"We do not involve ourselves in disputes on the open seas."

In other words, since the capture had occurred outside Japanese territorial waters, both the shogunate and the Hirado domain refused to intervene.

Left with no alternative, Cocks lodged a direct protest with the Dutch trading house. The Dutch, however, dismissed his claims outright. Not only that, they demanded the return of the escaped prisoners, and more than six hundred Dutch sailors formed a group

Reconstructed Dutch Trading House in Hirado

and attacked the English trading house. According to records, these assaults occurred “as many as three times in a single day.”

At this point, the townspeople of Hirado rallied to the English side, and the entire town erupted into chaos, like a disturbed hornet’s nest. Lord Matsura Takanobu himself was greatly alarmed. Unable to remain indifferent, he donned his armor, mobilized his forces, and finally succeeded in restoring order between the two sides.

Yet even such conflicts would eventually come to an end. In July 1620, news arrived from Batavia (present-day Jakarta) that a Dutch–English alliance had been formed. Takanobu and the people of Hirado must have felt a great sense of relief. But perhaps no one welcomed this news more than Richard Cocks. Having been

Fishing port of Kawachiura, Hirado / The hill seen in front is Maruyama Hill
(the birthplace of the Nagasaki Maruyama pleasure quarter)

in Japan for six years, he had labored tirelessly for the honor and interests of England. Despite his efforts, however, English trade with Japan remained consistently unprofitable, hindered by the overwhelming military and economic superiority of the Dutch. Some officials of the East India Company back in England had even begun to consider closing the Hirado factory altogether.

Then came the news of the Dutch–English alliance. Cocks must have thought, “Now everything will surely turn for the better.”

Yet his joy was short-lived. In August of that same year, an incident occurred that would determine the fate of both trading houses—the so-called Hirayama Jōchin Incident.

Senrigahama, associated with Zheng Chenggong / Monument marking the stone where his mother is said to have given birth to him

The Captured Hirayama Vessel

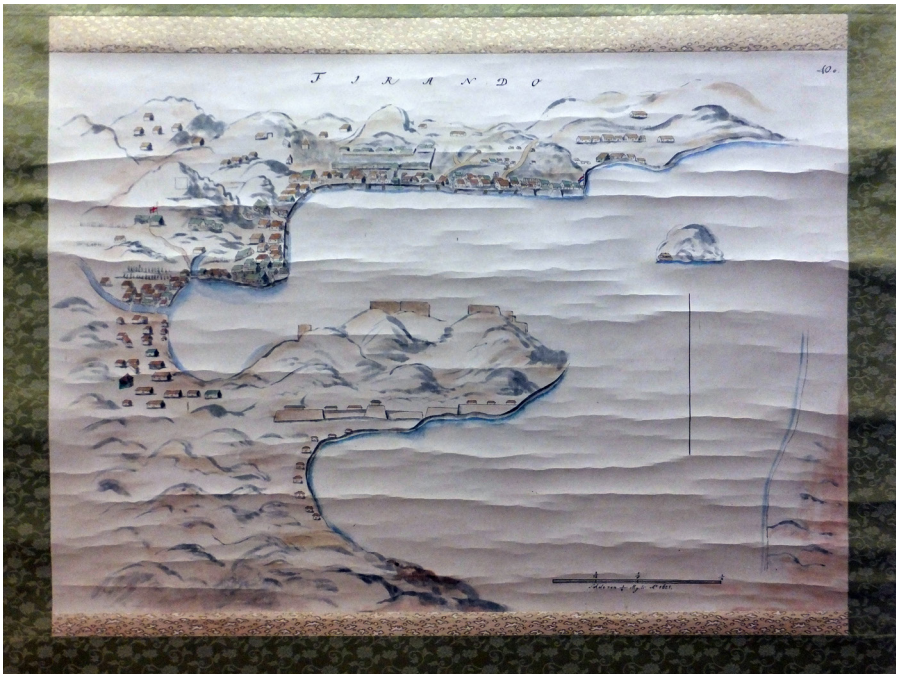
As one enjoys the expansive sea and sky of the Saikai region through the window, a bus departs from Hirado Pier and, after about fifteen minutes, passes Senrigahama—associated with Zheng Chenggong—and enters the quiet townscape of Kawachi. At the far end of this town lies the Kawachiura harbor. In earlier times, it served as a secondary port for Hirado, where Dutch and English ships underwent repairs and waited for favorable winds.

Standing at the inner edge of the inlet and gazing out to sea, one sees Maruyama Hill jutting into the water as though embracing the

Kawachiura in Hirado, once filled with ships of the Dutch–English joint defensive fleet Old map of Hirado,

bay. In the past, pleasure houses were built on this hill to entertain visiting sailors from afar, creating a lively scene where “music and song flourished, forming a world of delight.” Even at midnight, this place alone remained filled with light and noise. It is said that when the Dutch trading post was later moved to Dejima in Nagasaki, the courtesans of this area relocated as well, giving rise to the name “Maruyama Pleasure Quarter” in Nagasaki.

Be that as it may, in the early morning of August 4, 1620, an English ship appeared off the coast of Kawachiura—the Elizabeth. Shortly thereafter, the English ship Moon and the Dutch ship Trouw also entered the harbor. But there was more. The Elizabeth had, quite unexpectedly, captured and was towing a Japanese red-seal ship



1621 (original held at the National Archives in The Hague, Netherlands)

belonging to Hirayama Jōchin, which was returning from Luzon.

These vessels were part of a joint defensive fleet formed in Batavia in May of that year under the Dutch–English alliance, consisting of five Dutch and five English ships. The fleet had been dispatched separately to search the Chinese coast for Spanish and Portuguese vessels, with orders to assemble later at Hirado. However, strict instructions issued on May 30 by the fleet's council prohibited the capture of Japanese or other neutral ships. Only Chinese junks bound for or returning from Manila were to be attacked as exceptions.

The capture of Hirayama's ship was likely due to a mistaken

identification as a Chinese junk. At the time, Japanese red-seal ships used for overseas voyages were not traditional Japanese vessels but were often Chinese-built junks. Siamese and Cochinchinese ships were also employed. With the introduction of Western shipbuilding techniques, hybrid designs combining elements of Western galleons and Chinese junks began to appear. Nevertheless, their basic structure remained that of a junk. For this reason, English and Dutch traders commonly referred to these Japanese ships as "junks," just like Chinese vessels. Moreover, Hirayama's ship was returning from Spanish-controlled Manila, making the confusion understandable.

Admiral Robert Adams, the fleet's commander, is recorded as saying, "We were uncertain whether we should take this ship or not." (Dai Nihon Shiryo, Vol. 12–34)

However, something discovered aboard the Hirayama vessel quickly dispelled his doubts. Hidden among the damp deer hides stored in the ship's hold were two missionaries disguised as Spanish merchants, attempting to enter Japan. They were Father Pedro de Zúñiga of the Augustinian Order and Father Luis Flores of the Dominican Order. The situation changed instantly. The capture of the ship was no longer an unjust act; rather, it appeared to be assistance in apprehending criminals who had violated Japan's prohibition against Christianity. Admiral Adams ultimately deemed the seizure legitimate, and the Hirayama vessel was declared a joint prize of the Dutch and English and ordered to be towed to Hirado.

Before long, the sound of countless oars approached Kawachiura.

Site of Cocks's sweet potato field

They were small boats dispatched by Richard Cocks to guide the fleet into Hirado Port. The account known as Purchas His Pilgrimes records:

"We arrived at the port of Hirado, called Cochia (Kawachi), situated about four and a half miles south of the anchorage at Hirado. On Tuesday, July 25 (corresponding to August 4 in the new calendar), Captain Cocks sent many boats—small vessels—to assist us, and by God's grace we reached the port of Hirado in the afternoon." (Dai Nihon Shiryo, Vol. 12–34)

The scene seems almost to come alive before our eyes. Yet the harbor of Kawachiura, once crowded with a forest of masts, is now desolate. Only a fragment of the old stone wharf remains, offering the faintest trace of its former days.

Wall of a Dutch Trading House warehouse remaining in a seafood shop

The Struggles of Richard Cocks, Chief Factor of the English Trading House

On the road back from Kawachiura to Hirado, in the hills behind Senrigahama, there is a place said to be “the site where Richard Cocks cultivated sweet potatoes.” It is said that Cocks began growing there the sweet potatoes that William Adams, known in Japan as Miura Anjin, had brought back from the Ryukyus in 1615. In his diary entry for June 19, 1615, Cocks wrote:

“Today I made a garden and planted sweet potatoes. The

Site of the residence of Suetsugu Heizō, Nagasaki magistrate's deputy
(present-day Katsuyama Elementary School, Nagasaki City)

seedlings were brought from the Ryukyus, and this is the first time they have been planted in Japan. I must pay one tay, or five shillings, each year for the garden." (Translated by Saburō Minagawa)

From that time on, Cocks became known in Hirado for his gardening. Various people who knew him—the master of a temple school, senior retainers of the Hirado domain, monks, Chinese residents, and others—presented him with many kinds of saplings: oranges, peaches, figs, grapes, and more. Before long, his garden is said to have become richly cultivated. It is an interesting detail, one that gives us a glimpse of Cocks's character.

Of course, kindness alone did not define him. Another marked feature of his character was his strong patriotism and his pride

Red-seal ship of Suetsugu Heizō, Nagasaki magistrate's deputy (reproduction)

in his homeland. When outside pressure threatened English interests, he protested openly, even if that pressure came from a local lord or from the shogun himself. When he stood together with the Dutch in negotiations with the Japanese authorities, Cocks always took the seat of honor. This was likely because he regarded the Dutch chief factor as merely a representative of the East India Company, whereas he himself had been entrusted with credentials from King James I of England and was therefore an official representative of the English state.

In short, Cocks always acted as a representative of the honor of England and its king. Yet this unwavering devotion to his homeland would, in time, become one of the factors that prepared the way

Matsura Takanobu (collection of the Matsura Historical Museum)

for his unhappy death. That, however, belongs to a later part of the story. For now, let us return to the Hirayama Jōchin Incident.

With the seizure of Hirayama's ship, three forces immediately began to move. The first was, of course, the Dutch and English side, represented by Richard Cocks and Jacques Specx, the chief factor of the Dutch trading house. Hoping to resolve the incident to their advantage, they sent a delegation of two Dutchmen and two Englishmen to the Edo shogunate. Their request was that, in the future, "His Highness" Tokugawa Hidetada should grant no further travel permits or licenses to Japanese ships bound for Luzon or Macao. As their reason, they implicitly cited the Hirayama Jōchin Incident, arguing that voyages to those places benefited only the Portuguese, the Spanish, and certain Japanese merchants, while, in

contrast, “the damage that may be suffered by His Highness’s lands and cities is great. So long as voyages continue from Japan to Luzon and Macao, as His Highness well knows, no matter how strictly the matter is investigated and prohibited, it will not be possible to prevent padres from being brought back from those places.” (Translated by Seiichi Iwao)

Mensia of Shōtōin (collection of the Matsura Historical Museum)

In other words, the Dutch and English sought to use the Hirayama Jōchin Incident as leverage, not only to strike a blow against Spain and Portugal, but also to deal a fatal setback to their greatest commercial rivals: the Japanese red-seal ship merchants.

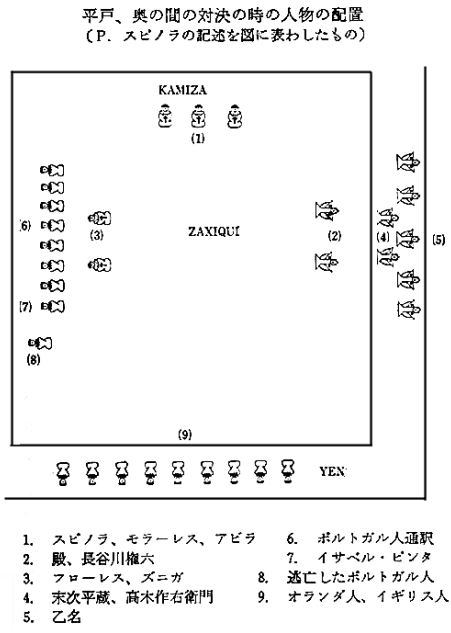
In response, a second force naturally began to act: the Japanese trade interests, led by Suetsugu Heizō, the Nagasaki magistrate’s deputy. There is no room here to discuss Heizō in detail, but the Suetsugu family had originally been merchants from Hakata. In the time of Heizō’s father, Kōzen, they moved to Nagasaki in pursuit of profits from the Nanban trade. By Heizō’s generation, he had become a leading figure among Nagasaki traders, both as a town elder of Nagasaki and as a red-seal ship merchant. In addition to dispatching his own red-seal ships, he also provided large-scale

Remains of the well of the Dutch Trading House in Hirado
(existing trading post remains)

trade financing to Portuguese merchants through what was known as nagegane investment. In effect, his interests were closely aligned with those of the Portuguese. There was no reason such a man would remain silent in the face of a Dutch and English complaint directed against Portugal and the red-seal ship merchants.

He first took Hirayama Jōchin, who had been released on bail, to Edo and had him accuse the Dutch and English of piracy. Nagasaki magistrate Hasegawa Gonroku supported Heizō's efforts. Gonroku knew Father Zúñiga's face, for it had been none other than Gonroku who had captured Zúñiga the previous year and urged him to return to Manila. Now that same Zúñiga had been captured while attempting to re-enter Japan. Yet when Gonroku met him again at the Dutch trading house in Hirado, he pretended throughout that it

was their first meeting. More than that, he demanded that Cocks and Specx provide clear proof that the prisoners were missionaries. Unless they could do so, he threatened to regard their arrest as unjust and to "put an end to their trade." Moreover, although Zúñiga and the others had confessed aboard ship on the way to Hirado that they were missionaries, they now retracted their statements and continued to insist that they were merely Spanish merchants. Even the one piece of evidence found aboard Hirayama's ship—a letter from the Augustinian provincial in Manila—was dismissed outright by Gonroku.



Interrogation of the Jōchin Incident at the Matsura residence
(from The Prisoners of Suzuta by Diego Pacheco)

Under these circumstances, a third force, the Spanish Catholic missionary group, began to work to rescue the two priests. For Cocks and his associates, these must truly have been days in which they could not let down their guard for even a moment.

Yet in the midst of this incident, there was one man who, until the end, did not move: Matsura Takanobu, lord of Hirado. His position in this affair was exceedingly complicated. Hirado's prosperity depended above all on the presence of the Dutch and

English trading houses; from that standpoint, he should naturally have sided with Cocks and his associates. But there was another fact. Takanobu also shared interests with Suetsugu Heizō and the Japanese merchants in Nagasaki. Although the shogunate had forbidden daimyō in western Japan from involving themselves in overseas trade, Takanobu, together with Matsukura Shigemasa of Bungo and others, had invested capital in Heizō's red-seal ships.

But that was not the only reason he could not act. One must not forget the presence of Takanobu's mother, Mensia of Shōtōin. She was born the seventh child of Ōmura Sumitada, a Christian daimyō, and at the age of twelve she married into the Hirado Matsura family. For more than thirty years thereafter, she maintained her Christian faith despite pressure from her father-in-law, Matsura Hōin Shigenobu, a fanatical follower of Shingon Buddhism. Today, east of the Matsura Historical Museum, there is a slope known as "Oheya-zaka." It is thought that around this area, in the Keichō and Genna eras, Mensia, Takanobu's mother, may have lived in her residence, quietly preserving the Christian faith on her own.

Unfortunately, no records tell us what attitude this steadfast Christian lady took during the Jōchin Incident. Yet since she had never yielded even to Shigenobu's pressure, the mere fact of her presence must have exerted a silent pressure on her son Takanobu, even if she made no visible move.

Thus Takanobu found himself trapped between three forces: the Dutch and English, the Japanese trade interests, and the Christians. He was unable to move either forward or backward. As a result,

the two missionaries were not placed in the custody of the Hirado domain but were instead imprisoned in the underground jail of the Dutch trading house.

Now, as for our esteemed Chief Factor Cocks, amid the various unfavorable circumstances described above, his richly human character gradually began to be damaged. To protect the interests and honor of England, he had to prove, at all costs, that the two prisoners were missionaries. For that purpose, even inhumane methods were deliberately employed. Today, when one walks near the Dutch Wall preserved as a historic site and thinks of the grim torture carried out beyond that wall, one begins to see another man emerge—one almost unrecognizable from the Cocks we thought we knew.

It was October 2, 1621. On that day, in a room of the Dutch trading house, Father Zúñiga was brought out before the eyes of Cocks and Specx. His nearly naked body, clothed only in his calzones, was bound so tightly with ropes that they cut into his flesh, and blood flowed from various parts of his body. The priest was placed on a frame in the shape of a cross. Then a many-folded cloth was wrapped around his face, and his throat was tightened just enough not to kill him.

The preparations were complete. At Specx's signal, jar after jar of water was poured over the priest's head and face.

The water did not immediately enter his throat, but instead caused him to suffocate again and again. The executioners then struck his swollen belly repeatedly, forcing him each time to expel bloody water from his mouth and from every opening of his body.

Cocks cried out, “If he is not João González, and not Pedro de Zúñiga, then let my head be cut off.” (Translated by Kogorō Yoshida, from Pagès’s History of the Christian Church in Japan)

It was a scene utterly out of keeping with the sunlit landscape of Hirado. The tortured priest was truly pitiable.

Yet when one considers the conviction that drove the good-natured Cocks into such a situation, one cannot help feeling an even deeper sympathy for him.

Nor was that all. While Cocks was striving to resolve the incident, his beloved wife, Matinga—O-Matsu—committed adultery and left him.

After many twists and turns, the incident ultimately ended in victory for the Dutch and English. Yet from this period onward, Cocks seems suddenly to have become a silent old man.

Paske-Smith writes:

“Cocks’s diary becomes dull as he grows older. Worries and declining health must have weighed heavily upon him.”

The Dismissal and Death of Cocks

As for the English trading house in Hirado, although it enjoyed a brief period of activity after the formation of the Dutch–English alliance, it again entered difficult times when the alliance treaty was abandoned in 1622. In December of the following year, it was finally forced to close. Cocks was summoned to Batavia, where,

before a court of inquiry, he was accused of “lack of managerial ability,” “irresponsibility,” “neglect of duty,” and even faults “of his own character.” In the end, he was made to bear all responsibility for the closure of the trading house.

Certainly, Cocks may have lacked administrative and business ability. Yet he possessed a rich humanity and kindness more than sufficient to make up for those shortcomings. England, the homeland to which he had devoted himself even at the cost of these very qualities, repaid him with confiscation of his property and forced repatriation.

On February 24, 1623, the three-masted ship Anne Royal departed Batavia with Cocks aboard. But Cocks would never again set foot on his native soil. A little more than a month after sailing, on March 27, he died of illness aboard the ship and was buried in

the Indian Ocean amid the roar of funeral guns.

Standing on the wharf at Hirado and thinking back over his life, I soon saw the ferry that had departed from Hirado-guchi on the opposite shore approaching, carrying a new group of tourists.

It was time for me, too, to leave Hirado, changing places with those new visitors.

Today, with the completion of the Hirado Bridge, one can conveniently take a bus directly to JR Hirado-guchi. Even so, when leaving Hirado, it still seems most fitting to depart by boat.

Note: The ferry that once connected "Hirado-guchi" on the Kyushu mainland side, in Tabira Town, with "Hirado" on the island side at Hirado Port, was discontinued after the Hirado Bridge opened in 1977 and travel by car and local bus became the main means of crossing.

Conclusion

I first wrote this essay before the year 2000 and submitted it to the magazine Historical Research published by Shin-Jinbutsu Ōraisha. Now, as I have been organizing my thoughts on Richard Cocks, another Englishman has risen from the depths of memory.

His name was Richard Hudson, an English factor in Hirado.

Before 1613, he was discovered as a boy aboard a Spanish ship that had entered Uraga from Mexico. William Adams found the boy and entrusted him to Richard Cocks, chief factor of the English

trading house in Hirado.

In 1613, when the English trading house was established in Hirado through the efforts of William Adams, Cocks is said to have employed this boy as a servant and had him receive a Japanese education at a temple school.

Henry Hudson and his son, depicted by John Collier in The Last Voyage of Hudson

At that time, the boy reportedly said that his father had disappeared, together with his older brother, while engaged in an exploratory voyage.

The name “Hudson” naturally brings to mind Henry Hudson, who was exploring the Northwest Passage around this same period.

◇

Henry Hudson was an Englishman who lived from the late sixteenth to the early seventeenth century. He spent the latter part of his life searching for the Northwest Passage.

The search for the Northwest Passage was an attempt to find a route from Europe to Asia not by the conventional course around Africa into the Indian Ocean and then onward to East Asia, but by sailing around

the northern edge of the American continent into the Pacific, and from there to Asia. Since the traditional route was controlled by Portugal and Spain, this northern route was thought to be incomparably shorter and safer, as well as a way to avoid danger.

In 1607, Hudson was employed by the Muscovy Company and set out to explore the Arctic Ocean, but he was blocked by sea ice and forced to abandon the voyage.

Then, in 1609, he was employed by the Dutch East India Company to search for a route from the central part of North America to the Pacific. On this voyage, as captain of the Half Moon, Hudson sailed up the Hudson River and thereby discovered New York. However, no route to the Pacific was found.

In 1610, this time with joint backing from the English East India Company and the Virginia Company, Hudson sailed as captain of the Discovery. From Iceland he proceeded to Greenland, then discovered the Hudson Strait and Hudson Bay, continuing his voyage northward. But the ship became trapped in ice, forcing the crew to spend the winter there.

In the spring of 1611, they were finally freed from the ice. Yet when Hudson attempted to continue the voyage, the crew mutinied. Hudson, together with his son John and several other crew members, was cast adrift from the Discovery in a small boat.

The Discovery returned to England, and the crew members were put on trial. But the English government, eager for information about the American continent and the Northwest Passage, acquitted them. Hudson's wife sent a ship to America to search for him, but

no trace of Hudson and the others was ever found.

This is what has generally been said about Henry Hudson.

◇

And yet, a boy bearing that same name, Hudson, is said to have been found around the same period aboard a Spanish ship that had arrived at Uraga from Mexico. Moreover, the boy said that his father was an explorer and had disappeared with his older brother during an exploratory voyage.

According to the records of the Discovery, Hudson was accompanied by his seventeen-year-old son, John Hudson. There is no record, however, of a younger brother named Richard having been aboard.

Did Henry Hudson perhaps have not only his son John but also a young son named Richard with him on the Discovery? If the mutinous crew had abandoned even a young child, that fact would have counted heavily against them. Did they conceal it for that reason?

There is also another question. The mutiny aboard the Discovery occurred on the Atlantic side. How could a young boy have crossed the continent and reached Mexico? The questions only multiply, and there is no way now to confirm the truth.

As for Richard Hudson, the English factor, his name appears several times in the diary of the chief factor of the English trading house, so there can be no doubt that he existed.

In hopes of discovering what became of him, I visited Hirado once again. However, his name was not included in the list of

IN THE SPIRIT OF THE GREAT EXPLORERS
YOU SAILED IN QUEST OF DISCOVERY
YOU YOU DREAMT OF YOUR HOMELAND
BUT HERE YOU HAVE LEFT US A SMALL CORNER OF ENGLAND
大航海時代の冒険者たち
その礎の上に今の私たちはある
眠り給え
ここを小さき英国として
1613.08.27 William Pauling ウィリアム・ポーリング second-in-command 船長助手
1613.11.24 Andrew Palmer アンドルー・パーマー mariner 船員
1615.10.02 Thomas Davis トマス・ディヴィス carpenter 大工
1615.10.10 Thomas Heath トマス・ヒース carpenter 大工
1615.08.30 John Bayhes ジョン・ベイリー merchant 商館員
1615 Robert Eyot ロバート・ヨート
1615.05.07 Tempest Peacock テンペスト・ピーコック merchant 商館員
1620.03 William Nealson ウィリアム・ニールソン merchant 商館員
1620.05.16 William Adames ウィリアム・アダムス captain 船長
1620.12.06 John Wilkyn ジョン・ウィルキン assistant manager 事務長助手
1621.07.09 John Roan ジョン・ロウン mariner 船員
1621.07.28 John Avery ジョン・エイヴリー assistant manager 事務長助手
1621.09.12 Gabrell ガブレル plot maker 製図手
1621.10.09 Edward Harris エドワード・ハリス boatswain 甲板長
1621.10.09 William Harris ウィリアム・ハリス mariner 船員
1621.10.09 Thomas Gilbert トマス・ギルバート mariner 船員
1621.10.09 Alexander Hix アレクサンダー・ヒックス mariner 船員
1621.10.18 Thomas Harod トーマス・ハロッド mariner 船員

List of English Trading House members in Hirado who died in Japan

English trading house members who died in Hirado.

This would mean that, after the English trading house in Hirado lost out in its competition with the Dutch and was closed, its members moved to Jakarta—and Richard Hudson, too, must surely have gone there at that time.

If we suppose that he later returned to England, then he would have spent half his life making a westward journey around the globe.

But now, all is lost in mist. It seems that the truth of what happened can only be entrusted to someone in the future who may encounter this document and take an interest in the mystery.

平戸とリチャード・コックス

新人物往来社「歴史研究」
第 249 号掲載（1982 年5月）

桐生敏明

平戸桟橋から平戸城（別名 亀山城）を望む

蘭・英、平戸で衝突

平戸、全島面積約 165 平方キロメートル、その中でも我々が観光地平戸として知る部分は、港を中心としたほんのわずかな区域にかぎられている。しかし、この小さな区域内にかつてオランダ、イギリスという敵対する二箇国の商館が並び建っていた。

今日、我々が平戸口からフェリーで平戸港に入ると、いやでもその右手に石積みのオランダ埠頭の跡が目に入る。さらに右手には、「常灯の鼻」と呼ばれるオランダ灯台の跡があり、今から 300 年ばかり昔には、夜間はほのかな常夜灯が、昼には赤・白・青三色に染め分けられたオラン

親和銀行前に建てられた「英国商館跡」の碑

ダ国旗が風になびいてその所在を知らせていた。

これに対してイギリス商館跡であるが、これは今となっては判然としない。それは営業不振のため、イギリスが意外と早く日本から手を引いたためであり、ただオランダのハーグ文書館所蔵「元和七年平戸古図」によって、今の親和銀行から平戸市役所にかけての一帯がそうではなかったかと推測されるのみである。

ところで大航海時代の幕開けは、周知のごとくイベリア半島を地盤としたポルトガル、スペインという二大旧教勢力によって争われた。しかし17 世紀に入るや、新たな勢力オランダ、イギリスが台頭してきた。この新興二勢力は、株式会社の前身ともいえる東インド会社を結成し、組織的商業活動によって旧教勢力に挑んだ。初期資本主義の洗礼を受けたこの二国の前に、イベリヤカトリック王国は今や追われる者の立場に置

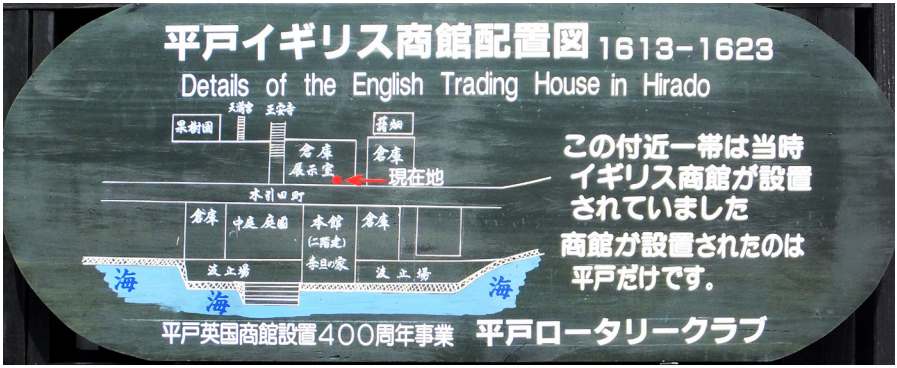
平戸・英国商館通り

かれたのである。

東南アジア各地で熾烈な勢力争いが繰り広げられた。しかし、このオランダとイギリスは共通の敵と戦いながら、少なくともこの年、1620 年に至るまでは共に連合することがなかった。それどころか、互いに相手を敵としてしか意識しなかったのである。

その二国が、この狭い平戸の中で顔を突き合せて暮していた。両商館の間は、現在我々がぶらぶら歩いたところで、15 分もかかるかどうかという位の距離である。まるで爆弾でも抱えているようなものであった。

現に 1619 年には、オランダ艦隊がイギリス商船スワン号、アッテンダンス号二隻を捕獲し、これを引きずるようにして平戸の川内浦へと入港した。この時である。オランダ船の捕虜となったイギリス人水夫数名が脱走しイギリス商館に救いを求めた。イギリス商館長リチャード・コッ



平戸イギリス償還配置図

クスは、オランダの行為を不当とし、領主松浦隆信に訴えた。さらに二代将軍徳川秀忠にまで上訴した。しかし、答えは常に同じであった。

「外洋における争いには関知せず」、つまり、このイギリス商船捕獲が日本の領外で起った事件であるとして、幕府も平戸藩も介入を拒否したのである。

やむなくコックスは、直接オランダ商館相手にその不当を抗議した。だが強気のオランダ側はこれを一蹴した。それどころか脱走したイギリス人捕虜の引き渡しを求め、オランダ人水夫 600 余名が徒党を組み一団となってイギリス商館を襲ったのである。記録によれば、その襲撃すること「日に三度におよんだ」と言われている。

この時、平戸の住民はこぞってイギリス側に味方し、それこそ町中が蜂の巣をつついたような大騒ぎとなった。平戸藩主松浦隆信もさすがにこれには驚いた。こうなっては知らぬ顔もできず、自ら甲冑具足に身を固め人数を繰り出しやっとのことで双方を取り鎮めることができたのである。

しかし、このような争いにも休止符のうたれる時がきた。1620 年 7 月、バタヴィア（現在のジャカルタ）から「蘭英同盟」成立の知らせがもたらされたのである。隆信も平戸の住民もホッと胸をなでおろす思いであっ

復元された平戸オランダ商館

た。だがこの知らせを誰よりも喜んだのは、平戸イギリス商館長リチャード・コックスではなかったろうか。日本へ来てすでに６年、イギリスの利益と名誉のために、彼はずいぶんと努力し働いた。にもかかわらず、イギリスの対日貿易は、軍事的にも経済的にも圧倒的優位を誇るオランダの妨害の前に、常に赤字続きという有様であった。本国にいる東インド会社役員の中には、本気で平戸商館閉鎖を考える者さえいたのである。

そこへこの「蘭英同盟」成立の知らせである。コックスはさぞや思ったことであろう。「これですべてが好転するに違いない」と……。

しかし、その喜びも束の間、この年８月、蘭英両商館存亡に関わる事件が発生した。

俗に言う、平山常陳事件がこれである。

平戸・川内浦の漁港／正面に見える丘は丸山の丘（長崎丸山遊郭の発祥地）

捕獲された常陳船

車窓にひろがる西海の海と空を楽しみながら、平戸棧橋からおよそ15分あまり、バスは鄭成功ゆかりの千里ケ浜を抜け、寂れた川内の町並みへと入る。その町並みを抜け切ったところが川内浦の埠頭である。かつてオランダやイギリスが平戸港の副港として、船の補修や風待ちに利用したところだ。その入江の奥に立って海の方へ目を向けると、まるで湾を抱えこむかのように、丸山の丘が海に突き出して見える。かつてはこの丸山の地に、遠来の船乗りたちを迎えるべく酒楼が設けられ「紘

鄭成功ゆかりの千里ケ浜／鄭成功の母が彼を産んだと言う児誕石の碑

歌頻りに起って歓楽境をなし」、真夜中となってもこの地だけは喧噪と灯りが絶えなかった。のちの話であるが、オランダ商館が長崎出島に移された時、この地の遊女らもその地名と共に移り、いわゆる「長崎丸山遊廓」名称の起りとなったと言われている。

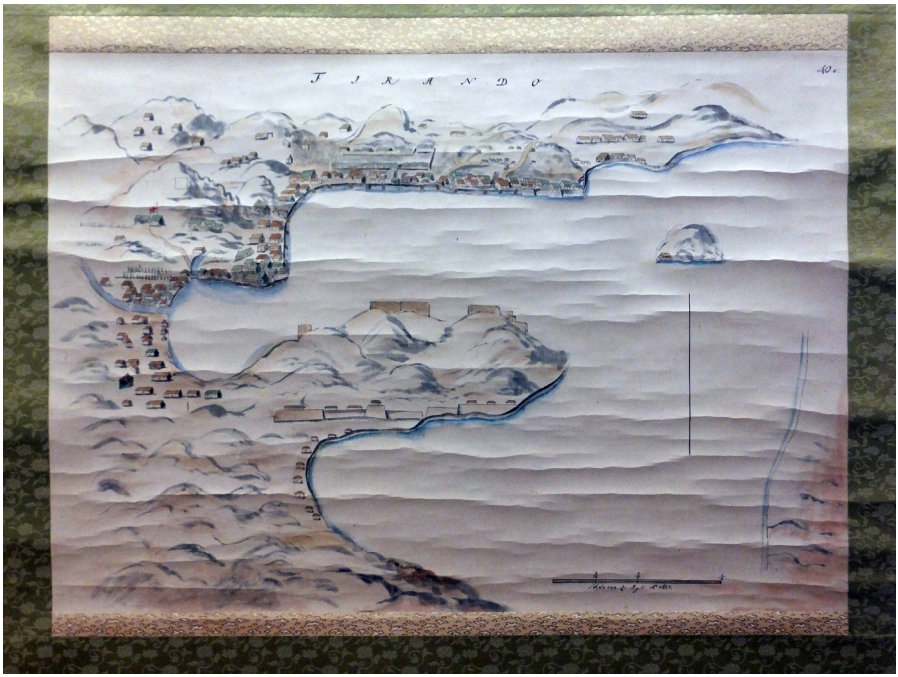
それはさておき、1620 年 8 月 4 日の早朝、この川内浦の沖に一艘のイギリス船が姿をあらわした。エリザベス号である。また英船ムーン号、蘭船トラウ号も、この日やや遅れて川内浦へと入港した。しかしそればかりではない。意外にもエリザベス号は、ルソンから帰港途上の平山常陳の朱印船を捕獲曳航していたのである。

ところでこれら艦船は、同年 5 月、バタヴィアにおいて蘭英同盟に基づき、蘭船五隻、英船五隻から編成された連合防禦艦隊の一部であった。

往時、蘭英連合防御艦隊の船に覆われた平戸・川内浦

艦隊は三々五々バタヴィアを出港し、スペイン、ポルトガル船の捕獲を目的として各々中国沿岸を捜索したあと、平戸に集結することが命令されていた。しかし日本船および第三国船の捕獲は、5月30日付防衛会議艦隊指令書によって厳重に禁じられている。ただマニラに向い、またマニラより還る中国ジャンク船に遭遇したる場合のみこれを奪掠の目的にて攻撃し得ることが例外として定められていた。

おそらく平山船の捕獲は、この中国ジャンクと見誤ってのことだったのであろう。当時、海外渡航朱印船は和船は使われず、多くの場合、中国製ジャンク船が使われた。またシャム船、交趾船も使われた。西洋式造船術の導入に伴い、末次船や荒木船に見られるような、西洋式ガレオンと中国ジャンクの折衷といった様式まで登場した。しかし、その



1621年平戸古図（原本 オランダハーグ国立公文書館）

船体構造はどの場合をとっても基本的にはジャンクである。このため対日貿易に携わるイギリス人やオランダ人は、これら朱印船をも中国船同様「ジャンク」と総称したほどであった。しかもこのとき、平山船はスペイン領マニラからの帰港途上であった。エリザベス号がこれを中国ジャンク船と見間違え捕獲したのも、また無理からぬことであろう。

総指令官ロバート・アダムス提督は言う。「我等は同船を獲得するを得べきや否やにつきて迷いつつあり」と。（大日本史料 12 － 34）

しかし、アダムス提督の迷いを一時に払拭させるようなものが平山船から発見された。船底に積み込まれた生乾きの鹿皮のあいだに、日本に潜入すべくスペイン商人に身をやつした二人の宣教師が潜んでいたのだ。アウグスチン会宣教師ペドロ・デ・ズニガ神父とドミニコ会宣教師

ルイス・フローレス神父の二人であった。事態は一変した。今や平山船の捕獲は不当というどころか、日本の国禁を犯した犯罪人逮捕に協力したようなものであった。アダムス提督はついにこの捕獲を正当なものとみなし、平山船は蘭英共同の獲物とされ、平戸へ曳航されることが決定されたのである。

やがて無数の櫓音がこの川内浦へと近付いてきた。これら艦船を平戸港へと導くべく、イギリス商館長リチャード・コックスによって派遣された小舟の群であった。「パーチャス廻国記」は記す。

「我等はコチエ（川内）と呼ばるる平戸の港に到着せり、平戸の碇泊所より南方約四哩半に位す、火曜日なる7月25日（新暦の8月4日にして元和6年7月6日に当る）、キャプテン・コックスは、船側に数多のフネ即ち軽舟を派して、我等を助けたり、（神の加護によりて）午後に至りて、我等は平戸の港に到着することを得たり。」（大日本史料12－34）

まるで当時の光景がよみがえってくるようである。だが往時マストの林で埋まったこの川内浦の埠頭も、今ではすっかり寂れてしまい、ただ申しわけ程度に残された石積みの埠頭の一部が、唯一、昔を偲ぶ手がかりでしかなかった。

英商館長コックスの苦悩

川内浦から平戸への帰り道、千里ケ浜の裏の山手に「リチャード・コックス甘藷栽培の地」と伝えられる所がある。かのウイリアム・アダムス（三浦按針）が1615年、琉球から持ち帰ったものを、コックスがこの地で栽

コックスの甘藷畑跡

培を始めたのだという。コックス日記 1615 年 6 月 19 日の条に言う。

「今日庭づくりして、甘藷を植えた。苗は琉球から持ってきたもので、日本に植えたのはこれが初めてである。庭づくりに毎年一テイ、即ち 5 シリング払わなければならない」と。（皆川三郎　訳）

以来、コックスの庭園づくりは平戸では有名となった。寺小屋の主人をはじめ平戸藩の家老や僧侶、中国人ら、彼を知る様々な人たちが、彼のために色々な苗木を贈った。みかん、桃、いちじく、ぶどう等々。たちまちコックスの庭園は豊かなものになったという。コックスの人柄が窺えるようでおもしろい。

もちろん、人が好いばかりではない。彼の性格を特徴づけるいま一つの傾向は、祖国に対する愛国心の強さとそのプライドの高さであろう。イギリスの権益に関わる外部からの圧力には、たとえそれが領主であれ将軍であれ、堂々と意義を申立てた。また蘭人と共に対日折衝の場に立つ時は、必ずコックスが上座に着いた。それはオランダ商館長が、単に東インド会社の代表にすぎず、それにひきかえコックスは、イギリス国王ジェームズ一世より信任状を与えられた正式な国家代表であるという自負心から出た行為であろう。

要するに、コックスは常にイギリスとイギリス国王の名誉を代表して行動した。しかし、その祖国への一途な姿勢が、かえってこのあと彼の

海産物店に残るオランダ商館倉庫の壁

不幸な死を用意する一因とさえなったのである。しかし、それはまだ後のことである。今はまず平山常陳事件についてさらに話を進めていくことにしよう。

さて平山船拿捕に伴い、たちまち三つの勢力が動き始めた。一つはもちろんリチャード・コックス、ヤックス・スペックス（オランダ商館長）に代表される蘭・英二国の動きである。彼らは事件の有利な解決を望み、蘭人二名、英国人二名からなる使節団を江戸幕府へと派遣した。その言うところは、ルソン、マカオへ向かう日本船に対して、「陛下（徳川秀忠）が今後一切渡航許可証、即ち免許状を付与せざらんことを願う」というもので、その理由として暗に平山常陳事件を挙げ、かの地への渡航は、ポルトガル、イスパニアおよび一部日本人商人を利するにすぎず、それ

長崎代官末次平蔵訳宅跡（現 長崎市勝山小学校）

にひきかえ「陛下の国土都市の蒙るべき損害は大なるものあり。日本よりルソン、マカオへの渡航が継続する間は、陛下も承知せられる如く、如何に厳しく之を糾明し制禁せらるるとも、其地から伴天連を導き来ることは断絶すべきに非らず」と言うのである。（岩生成一　訳）

つまり蘭・英側はこの平山常陳事件をテコに、スペイン、ポルトガルはおろか、最大の商敵である日本人朱印船貿易家にさえ致命的な打撃を与えようとしたのである。

これに対し当然第二の勢力、長崎代官末次平蔵をはじめとする日本人貿易関係者たちが動き始めた。平蔵についてここで多くを触れる余裕はないが、末次家は元来博多の商人であって、それが平蔵の父興善の時代に南蛮貿易の利を求めて長崎に進出した。以来、平蔵の代になるや、

長崎代官末次平蔵の朱印船（模写）

長崎乙名として、また朱印船貿易家としてその活躍は目覚ましく、長崎貿易関係者の中心的存在となったのである。彼は自ら朱印船を派遣するほか、投銀と称しポルトガル商人相手に多額の貿易融資をも行い、いわばポルトガルとは利害を一にする存在でさえあった。その彼がポルトガルや朱印船貿易家を相手取った蘭・英の訴えに沈黙を守っている筈がなかった。

彼はまず保釈中の平山常陳を伴い江戸へ上り、逆にオランダやイギリスを海賊として訴えさせたのである。これに伴い長崎奉行長谷川権六が平蔵の動きを助けた。権六はズニガ神父の顔を知っている。なぜなら、昨年ズニガ神父を捕らえマニラへ帰ることを説いたのは、ほかならぬこの権六だったからである。そのズニガ神父が日本へ再潜入しようとして

松浦 隆信（松浦史料博物館蔵）

捕らえられた。平戸のオランダ商館でズニガと再会した権六は終始初対面を装った。そればかりか、コックスやスペックスに対し、彼ら捕虜が宣教師である明らかな証拠を示すよう要求し、さもなくば彼らの逮捕が不当であるとみなし、「彼らの貿易を廃止すべし」と嚇しつけたのである。しかも、平戸へ向かう船中、宣教師であることを自白したズニガらは、今や前言を翻し、自分たちが単なるスペイン人商人にすぎないことを主張し続け、その上、平山船から発見された唯一の証拠品、アウグスチン会マニラ管区長の書簡でさえ、権六は頭から問題にしようとしなかった。

このような状況の中で、第三の勢力スペイン系カトリック宣教師団が、二人の神父を救出しようと活動を開始した。コックスらにとって、真に一時たりとも気を許すことのできない日々の連続であったといえよう。

ところでこの事件の真只中にあって、ついに最後まで動かなかった男

がいる。平戸藩主松浦隆信である。この事件による彼の立場には実に複雑なものがあった。平戸の繁栄は一に蘭・英両商館の存在にかかっており、その点から言えば、彼は当然コックスらに味方するべきであろう。だがまた別な事実がある。隆信は長崎の末次平蔵らとも利害を一にする立場に立たされていたのである。それは幕府が西国大名の貿易介入を禁じているにもかかわらず、彼が豊後の松倉重政らと共に平蔵の朱印船に、資本投下しているという事実によっている。

松東院メンシア（松浦史料博物館蔵）

だが彼の動けない理由はそればかりではなかった。隆信の母、松東院メンシアの存在を忘れるわけにはいかない。彼女は切支丹大名大村純忠の第七子として生まれ、12 才の時、平戸松浦家に嫁いだ。以来30 余年、彼女は狂信的な真言宗徒である舅、松浦法印鎮信の圧力にも屈せず、その切支丹信仰を守り通した。現在、松浦資料館の東に「お部屋の坂」と呼ばれる坂道があるが、このあたりに慶長、元和の昔、隆信の母メンシアが屋敷を構え、一人切支丹の教えを守って暮していたのではないかと考えられる。

しかし、この信仰堅固な切支丹夫人が、常陳事件に際しどのような態度を示したのか、残念ながら記録にはない。ただ鎮信の圧力にも屈しなかった夫人のことである。たとえ何らの動きは見せなかったとして

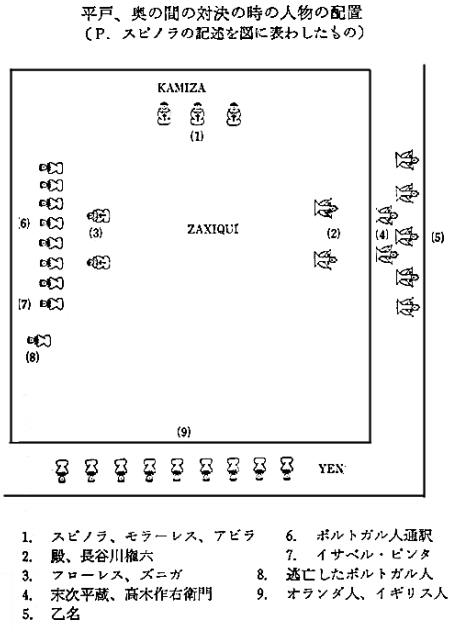
平戸オランダ商館井戸跡（現存する商館遺構）

も、彼女が存在するという事実だけで、その子隆信には無言の圧力となったであろう。

このように隆信は、オランダ＝イギリス、日本人貿易関係者、そして切支丹と、この三つの勢力の板ばさみとなり、前にも後にも身動きのとれない状態に追い込まれていたのである。このため二人の宣教師たちも平戸藩が預るのではなく、オランダ商館がその地下牢に幽閉することとなった。

さて、わが敬愛するコックス商館長であるが、前述したようなさまざまな不利な状況の中で、次第にその人間味豊かな性格が損われていった。イギリスの利益と名誉を守るためには、何としても二人の囚人が宣教師であることを証明しなければならない。そのためには敢えて非人道的な手段もとられた。現在、史跡として残るオランダ塀のあたりを歩き

ながら、その塀の向こう側で行われた陰惨な拷問のことを考える時、そこに我々が知るコックスとは似ても似つかぬ別の男が浮び上がってくるのに気がつくであろう。



平戸、奥の間の対決の時の人物の配置
（P．スピノラの記述を図に表わしたもの）

1. スピノラ、モラーレス、アビラ
2. 殿、長谷川権六
3. フローレス、ズニガ
4. 末次平蔵、高木作右衛門
5. 乙名
6. ポルトガル人通訳
7. イサベル・ピンタ
8. 逃亡したポルトガル人
9. オランダ人、イギリス人

松浦屋敷における常陳事件の取り調べ
（「鈴田の囚人」ディエゴ・パチェコ著）

それは1621年10月2日のことであった。この日、オランダ商館の一室で、コックスやスペックスの見守る中、ズニガ神父が引き出された。そのカルサン(袴下)のみの裸の身体には、ギリギリと絞めつけられた縄が食い込みあちらこちらから血が流れ出している。神父は十字架の形に台の上へとのせられ、次いでヒダの多い布が彼の顔に巻きつけられ、その上で咽喉が死なない程度に絞めつけられた。

準備は終わった。スペックスの合図を皮切りに甕にあふれる何杯もの水が次から次へと神父の頭や顔に注がれ始める。

水はすぐ咽喉へ入らず彼を何度となく窒息させる。刑吏はさらに、水で脹れた彼の腹をビシビシ撲り、そのつど口をはじめ身体中の穴という穴から血の混じった水を吐き出させる。

コックスが叫んだ。「もし彼がヨハネ・ゴンザレスで、ペトロ・デ・ズニガでなかったら、私の首を切って貰いたい」と。(吉田小五郎　訳「パジェス・日本切支丹宗門史」)

陽光あふれる平戸の風景とは、いかぬもそぐわない場面であった。拷問にかけられた神父は真に気の毒である。

だが、あの気の好いコックスが、このような状況に追い込まれた心情を考えると、それ以上の同情を禁じえない。

それればかりではない。コックスが事件解決に奔走している間に、彼の愛する妻マティンガ（お松）が不義を犯し彼の許を去った。

このあと事件は幾多の紆余曲折を経て、ついには蘭・英の勝利を持って終わるが、この時期を境にして、コックスは急に無口な老人と化してしまったようだ。

パスケ・スミス氏は言う。

「コックス日記は、彼が年をとるにつれて冴えがない。心配ごとや健康の衰えが身に応えたのだろう」と。

コックスの解任と死

さて平戸イギリス商館であるが、蘭英同盟成立により一時の活況は呈したものの、1622 年同盟条約廃棄により再び苦しい時代を迎え、翌年 12 月ついに閉鎖のやむなきに至った。そしてコックスはバタヴィアへ召喚され、審問会において「経営能力の欠如」「無責任」「業務怠慢」さらには「彼自身の性格上のこと」についてまで非難が浴びせられ、あげくが商館閉鎖のすべての責任を負わされることとなった。

確かにコックスは、管理能力や経営能力に欠けるものがあったかもしれない。だがその欠点を補うに足る豊かな人間性とやさしさを持ってい

た。しかし、これらを犠牲にしてまで尽くした彼の祖国イギリスは、財産没収と強制送還という形で彼に報いたのである。

1623 年 2 月 24 日、彼を乗せた三檣帆船アン・ローヤル号がバタヴィアを離れていった。しかし、コックスはついに祖国の土を踏むことはなかった。出帆後ひと月あまり経った 3 月 27 日、彼は船中で病没し弔砲の轟くなかインド洋に葬られたのである。

平戸の埠頭に立って彼の生涯に思いを馳せていると、やがて対岸の平戸口を出たフェリーが新来の観光客を乗せてこちらへと近付いてきた。

そろそろ私もあの観光客と入れ替わりに平戸を離れることとしよう。

平戸大橋が完成した現在、バスでそのままＪＲ平戸口へ行く便利な方法もあるが、平戸を離れるには、やはり船が一番ふさわしいように思われる。

※現在、九州本土側の「平戸口（田平町）」と平戸島側の「平戸（平戸港）」

を結ぶフェリーは、昭和 52 年に平戸大橋（現在は通行無料）が開通して以来、車や路線バスでの往来が主流となり廃止されました。

おわりに

この一文を最初に書いたのは 2000 年以前のこと、「歴史研究」（新人物往来社）という雑誌に投稿したものですが、今、リチャード・コックスについて整理していて、記憶の底からもう一人のイギリス人のことが浮かびあがってきました。

それはリチャード・ハドソンという平戸のイギリス人商館員。

彼は 1613 年以前、浦賀に入港したスペイン船（メキシコからの船）から発見された少年でした。ウイリアム･アダムズが、この少年を見つけ、平戸イギリス商館長リチャード・コックスに彼を託したのです。

1613 年、ウイリアム・アダムスの働きかけによって、平戸にイギリス商館が開設されるにあたって、商館長コックスは、この少年をボーイとして雇い、寺子屋で日本の教育を受けさせたと言います。

その際、この少年は、彼の「父は、ある探検航海に従事しているさなか、彼の兄と共に行方不明になった」と言うのです。

そこで「ハドソン」という名から思い出されるのが、この時期、北西航路を探検していたヘンリー・ハドソンのことです。

◇

ヘンリー・ハドソンという人物は、16 世紀末から 17 世紀初頭に生きたイギリス人です。彼は後半生を北西航路の発見に費やしました。

北西航路の探検というのは、ヨーロッパからアジアへ向かう際、アフ

リカを回ってインド洋に出、そこからアジアへ出るという従来の航路ではなく、アメリカ大陸の北端を回り太平洋に抜ける道を探し、そこからアジアへ出ようというコースです。従来のコースが、ポルトガル・スペインに牛耳られているため危険回避の面からも、距離的にも比較にならないほど近いし安全というわけです。

ジョン・コリアが「ハドソン最後の航海」で描いた追放されたヘンリー・ハドソン親子

1607年、ハドソンはモスクワ会社に雇われ、北極海の探検に乗り出しましたが、海氷に阻まれ航海を断念せざるを得ませんでした。

ついで1609年には、オランダ東インド会社に雇われ、北米中央部から太平洋へ出る航路を探すことになります。このときハドソンは、ハーフ・ムーン号の船長としてハドソン川をさかのぼりニューヨークを発見することとなります。しかし、太平洋への航路は発見されることはありませんでした。

1610年、ハドソンは、今回はイギリス東インド会社とバージニア会社の共同出資により、ディスカバリー号の船長として、アイスランドからグリーンランド、そしてハドソン海峡、ハドソン湾の発見と北への航海を続けますが、氷に閉ざされ越冬を余儀なくされます。

翌1611年春、ようやく氷の海から解放されますが、航海を続けようとしたハドソンに対し乗組員が反乱を起こし、ハドソンはディスカバリー号からその子・ジョンや一部の船員と共に小舟で追放されることとなり

ました。

ディスカバリー号はイギリスへ帰り、乗組員たちは裁判を受けますが、アメリカ大陸の情報、さらには北西航路の情報を欲するイギリス政府は彼らを無罪とします。ハドソンの妻はアメリカへ捜索の船を向けますが、ついにハドソンらの消息を知ることはありませんでした。

以上が、ヘンリー・ハドソンについて、これまで言われてきたことです。

◇

その「ハドソン」と同じ名を持つ少年が、同じ時期、メキシコから浦賀に到着したスペイン船から見つけられたというのです。しかも「父は探検家で、探検途中、兄とともに行方不明になった」と言うのです。

しかし、ディスカバリー号の記録では、ハドソンは 17 歳になる息子ジョン・ハドソンを同行していたと言いますが、リチャードという名の弟を同行していたという記録はありません。

ヘンリー・ハドソンは、ディスカバリー号に息子ジョンばかりか幼い弟のリチャードまで乗せていたのでしょうか？　それを幼い子供まで置き去りにしたとなると、反乱を起こした乗組員には不利になる、このため反乱を起こした乗組員が、この事実を隠したのでしょうか。

また、ディスカバリー号の反乱が起こったのは大西洋側。幼い少年がいかにして大陸を横断してメキシコまでたどり着いたのでしょうか？　疑問は膨らむばかりですが確かめるすべはありません。

リチャード・ハドソンという商館員については、英国商館長日記に、何度か名前が登場しますので、その存在は疑いようがありません。

彼がその後どうなったかを確認するべく、再度、平戸を訪問しましたが、平戸で死亡した商館員の名簿に、その名前はありませんでした。

ということは、この後、平戸イギリス商館は、オランダとの競争に敗れ閉鎖。館員はジャカルタへと移りますが、リチャード・ハドソンも、

日本で亡くなった平戸英国商館員の名簿

このときジャカルタに移ったに違いないでしょう。

もし、彼が、その後イギリスへ帰ったと仮定しますと、彼はその半生をかけて地球を西回りで一周したことになります。

でも、今となっては、すべてが霧の中です。ことの顛末は、将来、この文書に出会い興味を持った人に託すほかはなさそうです。